|  |  |
| --- | --- |
| DATE RECOGNITION LIMITED COVERAGE CLAUSE | CLAUSE DE GARANTIE LIMITEE DU RISQUE DE CHANGEMENT DE DATE OU D’HEURE |
| WHEREAS the Policy of which this Endorsement forms part includes the Date Recognition Exclusion Clause (Clause AVN 2000A), it is hereby understood and agreed that, subject to all terms and provisions of this Endorsement, Clause AVN 2000A shall not apply: | ATTENDU QUE le Contrat dont la présente Clause fait partie comporte une Clause d'Exclusion du Risque de Changement de Date ou d’Heure (Clause AVN 2000A), il est convenu, sous réserve des dispositions de la présente Clause, que la Clause AVN 2000A ne s'applique pas à : |
| (1) to any accidental loss of or damage to an aircraft defined in the Policy Schedule (“Insured Aircraft”);  (2) to any sums which the Insured shall become legally liable to pay, and (if so required by the Policy) shall pay (including costs awarded against the Insured) in respect of:  (a) accidental bodily injury, fatal or otherwise, to passengers caused by an accident to an Insured Aircraft; and/or  (b) loss of or damage to baggage and personal articles of passengers, mail and cargo caused by an accident to an Insured Aircraft; and/or  (c) accidental bodily injury, fatal or otherwise, and accidental damage to property caused by an Insured Aircraft or by any person or object falling therefrom. | (1) toute perte ou dommages accidentels suite à un accident subi par un aéronef défini aux conditions particulières (l'aéronef assuré) ;  (2) toutes les sommes que l'Assuré sera légalement dans l'obligation de payer et, à condition que cette obligation soit stipulée dans le Contrat, qu'il paiera (y compris les frais mis à la charge de l'Assuré) dans le cas de :   1. dommages corporels accidentels, mortels ou non, causés aux passagers provoqués par un accident à l'aéronef assuré ; ou 2. perte de ou dommages occasionnés aux bagages et objets personnels des passagers, au courrier et marchandises provoqués par un accident à l'aéronef assuré; ou 3. dommages corporels accidentels, mortels ou non, et les dommages accidentels aux biens provoqués par un aéronef assuré ou par toute personne ou objet tombant de l'aéronef. |
| PROVIDED THAT:   1. Coverage provided pursuant to this Endorsement shall be subject to all terms, conditions, limitations, warranties, exclusions and cancellation provisions of the Policy (except as specifically provided herein), and nothing in this Endorsement extends coverage beyond that which is provided by the Policy. 2. Nothing in this Endorsement shall provide any coverage : 3. in respect of grounding of any aircraft; and/or 4. in respect of loss of use of any property unless it arises out of physical damage to or destruction of property in the accident giving rise to a claim under the Policy. 5. The Insured agrees that it has an obligation to disclose in writing to the Insurers during the Policy period any material facts relating to the Date Recognition Conformity of the Insured’s operations, equipment and products. | A CONDITION QUE :   1. Les mêmes termes, conditions, limitations, obligations, exclusions et dispositions de résiliation du contrat s'appliquent (sauf convention contraire) à la garantie accordée par cet avenant, et que rien dans cet avenant ne signifie que la garantie est plus étendue que celle accordée par le contrat. 2. **RIEN DANS CET AVENANT NE GARANTIT :**   **(A) LES SINISTRES RESULTANT DE L'INTERDICTION DE VOLER ; ET/OU**  **(B) LA PERTE DE JOUISSANCE DE BIENS SAUF S’ILS ONT ETE ENDOMMAGES OU DETRUITS DANS UN ACCIDENT OBJET D'UN SINISTRE GARANTI PAR CE CONTRAT.**  3. L’Assuré accepte qu’il doive déclarer aux Assureurs par écrit, pendant la période de validité du contrat, tout fait matériel lié à la conformité de la reconnaissance des dates relatif aux opérations, équipements et produits de l’Assuré. |
| **AVN 2001A 21.3.01** (Applicable to Hull and Aircraft Liability Coverage) | **AVN 2001A France 16.4.02 modifié** (Applicable à l’Assurance Corps et Responsabilité Civile des Aéronefs) |